

création au Carreau du Temple, Paris 3e
30 janvier - 4 février 2015



One land many faces

D'après des textes de Jean Bofane, Dan Friedman, Kwang-lim KIM et Borbála Sebők

Mise en scène Bruno Freyssinet
Direction Musicale Michael WOLTECHE
Assistant à la mise en scène Arthur Navellou
avec Pak Yan LAU (Bel.), Donna Males (UK), Forbon N'ZAKIMUENA (Fr.),
Iker Ortiz de ZARATE (Esp.), Natasa Stork (Hon.), Jessica WALTHER-GABORY (ALL.)

Une production La Transplanisphère (France) / coproduction Maison de la Création (Bel.), Bildung und Integration (ALL.),
Ortzai Teatro (Esp.), Sin Arts (Hon.), Volcano Theater (UK), Institut Français (Fr.)
La compagnie La Transplanisphère est en résidence au Carreau du temple, Paris
Ce projet est soutenu par le programme Culture de l'Union Européenne et par la Région Ile de France

contact La Transplanisphère : communication, dorotheepastant@gmail.com / production, corina.trans@gmail.com

Carreau du Temple, 4 rue Eugène Spuller 75003, Paris
représentations du vendredi au mercredi à 20h30 sauf dimanche à 17h





Une franco allemande de Berlin, une Belge de Bruxelles originaire de Hong Kong, un Basque Espagnol, une Britannique Galloise, un Français d'origine congolaise et une Hongroise de Budapest.

Ceci n'est pas une blague. Et pourtant ces six artistes-performers montent sur scène comme dans un bateau, pour une destination incertaine : l'Europe. Qu'est-ce qui fera d'eux des Européens ? Comment accorder leurs identités ? Comment se comprendre ? Comment créer ensemble ?

/// trajectoires sur l'Europe ///

Pour provoquer ces questions, *One Land Many Faces* a commandé des textes à 4 auteurs venant de Corée du Sud, des Etats Unis, de Hongrie et de Belgique. Réunis à Berlin en décembre 2013, ils ont croisé leurs regards sur la "vieille Europe" pour un premier atelier d'écriture. Ils se sont ensuite dispersés chez les partenaires du projets au Pays Basque, en Hongrie ou au Pays de Galles pour puiser de nouvelles inspirations.

Ces textes résultant de l'expérience puisent dans les cultures de chacun et dans l'expérience du projet. Ils esquissent des histoires, des rencontres, des chansons comme autant d'itinéraires, de trajectoires ou de méridiens. Leurs inspirations mettent en jeu les héritages identitaires, mais aussi le projet européen.

A Bruxelles en septembre 2014, les 6 artistes-performers rencontrent le metteur en scène et le directeur musical pour une première résidence. Ensemble, ils naviguent entre les mots des auteurs et explorent les chants et les musiques inspirés par ces langues anglaise, hongroise et française. Très vite on entend aussi des résonances d'Afrique, d'Asie ou d'Amérique battre dans le chœur de cet équipage cosmopolite.

En janvier 2015, à Paris cette fois, *One Land Many Faces* pose à nouveau ses bagages pour créer la forme finale d'un spectacle et la représenter, avant de partir en tournée dans les 5 autres pays du projet.



/// note ///

One Land Many Faces est un spectacle à la fois théâtral et musical. Il donne à entendre les différentes langues du projet (Français, Anglais, Espagnol, Basque, Allemand et Hongrois) selon les interprètes (tous polyglottes) et selon les auteurs. En fonction du pays de représentation, les *performers* privilégient la langue “locale”. Pour le Carreau du Temple, il vont parler soit en Français, soit traduire en direct pour le spectateur les autres langues européennes.

Le dispositif scénique permet aux spectateurs de former un cercle autour de l'espace de jeu, pour contribuer à donner un sentiment d'inclusion. Le public est invité à partager le processus même du projet, explorant avec les acteurs les textes des auteurs associés comme autant de facettes de l'identité européenne en mouvement. Un moment de partage que l'équipe espère à la fois convivial et cosmopolite.





Est-ce qu'un ensemble, une terre (*One Land*) permet la diversité ? Au XIXe siècle, deux penseurs britanniques s'opposent sur ce sujet. Le philosophe libéral J.S. Mill affirme que si un peuple est composé de différentes nationalités, les citoyens ne partagent pas les valeurs (*fellow-feeling*) nécessaires pour construire ensemble un état moderne et démocratique. Selon lui, le multiculturalisme mène au despotisme. L'état multiculturel n'aurait qu'une alternative : une culture absorbe l'autre ou le pays se divise.

/// De Acton-Mill à Stuart Hall ///

L'historien Lord Acton répond à Mill en prétendant qu'au contraire, la coexistence de différentes identités dans un même état contribue à la richesse d'un pays puisque « la liberté provoque la diversité et que la diversité protège la liberté ». On ne peut plus seulement se définir par un ancêtre commun : le critère clef est le choix individuel de s'identifier à un ensemble. Pour Acton, la coexistence de différentes nationalités se reconnaissant dans une même identité devient « un état d'avancement supérieur à l'unité nationale ».

Le débat sur l'interculturel face au multiculturel est toujours présent dans les discours politiques actuels. Voir la déclaration emblématique d'Angéla Merkel «le multikulti est mort». Stuart Hall, dans son ouvrage *Identités et Cultures* (2007), réinvente remarquablement le débat Acton/Mill :

L'identité pose en réalité des questions sur l'utilisation des ressources de l'histoire, du langage et de la culture dans le processus du devenir plutôt que de l'être : non pas « qui sommes nous ? » ou « d'où venons-nous ? », mais qu'allons-nous devenir, comment sommes nous représentés et comment cela peut-il influencer la manière dont nous nous représentons nous-mêmes ?



Résidence d'écriture à Berlin, Décembre 2013 (de gauche à droite Dan Friedman, Jean Bofane, Borbála Sebők et Kwang-Lim Kim)

/// Biographie des artistes associés au projet ///

Jean Bofane

auteur - Bruxelles, Belgique (né au Congo). Jean Bofane est auteur de plusieurs romans publiés chez Gallimard et Actes Sud et traduits dans de nombreuses langues. “*Les mathématiques congolaises*” publié en 2008 reçoit le Prix Jean Muno (2008) ainsi que le Prix littéraire de la SCAM (2009) et le Grand Prix littéraire de l’Afrique noire (2009). En 2014, il a publié son dernier roman : *Congo Inc., Le testament de Bismark* (Actes Sud).

Borbála Sebők

Dramaturge, auteur - Budapest, Hongrie. Elle écrit et adapte pour la scène depuis 2006. Elle a été dramaturge pour la pièce *les Actes du Pitbull* de la Secret Compagny, invitée au festival “Le Standard Idéal” (MC93 à Bobigny), et au Hau de Berlin. Borbála écrit aussi bien pour le théâtre que pour la télévision hongroise.

Dan Friedman

Auteur, directeur artistique du théâtre Castillo - New-York, USA. Dan Friedman a écrit et co-écrit une quinzaine de pièce, dont certaines furent produites par les théâtres Castillo et Youth Onstage dont il est directeur artistique. Il possède un doctorat en histoire du théâtre de l’université du Wisconsin et est très actif dans le champ politique et expérimental du théâtre associatif et communautaire depuis la fin des années 60.

Kwang-lim KIM

Author - Seoul, South Korea. Kwang-lim KIM a étudié la littérature française à la Séoul National University et le théâtre à UCLA. Il a débuté en tant que dramaturge en 1978. Après 5 ans au Etats-Unis, il rentre en Corée et écrit plus de 20 pièces. Certaines d’entre elles ont été tournées ou créées en Europe. *Confession* était à l’affiche du Théâtre des Halles à Avignon 2014.



Bruno Freyssinet

Metteur en scène - Paris, France. Bruno Freyssinet est directeur artistique des projets de La Transplanisphère (Paris, France). Depuis 2010, il mène des projets de coopération. Rec>ON (Réconciliation) et la pièce *Les Descendants* (Théâtre de l' Aquarium - Cartoucherie), avec l' Arménie, l' Allemagne et la Turquie. *World Crisis Theatre* et la pièce *European Crisis Games*, (Carreau du Temple) avec l' Islande, la Grèce, l' Italie, le Portugal, l' Allemagne et la Suède.

Michael Wolteche

Directeur musical, compositeur - Bruxelles, Belgique. Michael a grandi dans la musique, et particulièrement le violon. Comme chef d' orchestre, il est spécialisé dans les créations impliquant des non-musiciens (*Dizôrkestra*). Il a, par exemple, coaché des personnes atteintes de surdité pour une cantate de Bach sur scène et a été chef d' orchestre pour une symphonie de [sonnettes de vélos](#). Il travaille aussi dans le domaine de la production, concentré plus particul rement sur une coopération avec des [musiciens haïtiens](#). [Liens 2](#).

Pak Yan Lau

musician - Brussels, Belgium. Après des études de Piano en Belgique et au Portugal, Pak Yan se dirige vers l' improvisation et la musique concrète ou "noise". Son amour pour les objets sonores insolites, jouets et autres piano jouets se concrétise dans le groupe *The Crappy Mini Band*. Aujourd' hui, elle alterne entre projet solo (installation piano/synth s/piano jouet) et ses groupes *Going* et *lauroshilau*.

Donna Males

actrice, auteure - Swansea, Pays de Galles. Donna est d plom e en Arts du spectacle à la Swansea Metropolitan University. Comme auteure-interprète, elle conçoit notamment *Smell Tour*, une expérience interactive avec la compagnie ShellShock, Edinburgh Fringe Festival. Son dernier projet est un one-woman show intitulé *Donna* en partenariat avec le collectif Garfan Yr Odyn, avec le Volcano Theatre.

Iker Ortiz De Zarate

Acteur - Vitoria Gasteiz, Espagne. Iker est d plom  en Arts du spectacle de l' université de Kent. Il suit une formation d' acteur au W. Layton Laboratorio, au Studio JC Corazza et l' Esadt   Madrid, à l' Ecole Marcel Marceau   Paris et John Strasberg   New-York. Il a joué au cinéma (*Under the Sun*, Michael Winterbottom), à la télévision et au théâtre avant de monter son propre studio à Vitoria Gasteiz (Pays Basque).



Jessica Walther-Gabory

Actrice - Berlin, Allemagne. Formée à Cologne, elle travaille pour différents théâtres municipaux et nationaux, souvent pour des pièces bilingues/ trilingues comme au théâtre National du Luxembourg ou au Théâtre Rom de Cologne. En 2011, elle mène des projets jeune public avec le FEZ, Berlin. Elle joue en 2014 dans *The European Crisis Games* mis en scène par Bruno Freyssinet.

Natasa Stork

Actrice - Budapest, Hongrie. Natasa alterne entre la scène classique et la scène indépendante de Budapest. Après son diplôme de l'université de théâtre en 2008, elle intègre la troupe du théâtre national Hongrois. Elle tourne en Europe (Standard Idéal et Temps d'Images (Paris), Kunsten Festival (Bruxelles), F.I.N.D. (Berlin). Elle tourne aussi *Heavenly Shift* (2013), récompensé à Porto, et *White God* (2014) primé au festival de Cannes - *Un Certain Regard*.

Forbon N'Zakimuena

Auteur-compositeur, beatboxer, acteur - Paris, France. Forbon alias PRINCEPS est autodidacte. Il travaille à la fois les mots (chant, slam, rap) et la musicalité (beat box). Il mène plusieurs projets : [Prin Live Sessions](#), [La Toison d'Art](#), une web série dont il est concepteur, et auteur-compositeur-interprète, [NO MAD](#), un groupe de beat n'word.

Arthur Navellou

Assistant à la mise en scène - Paris, France. À la fois danseur, performer, chanteur, auteur et comédien, Arthur développe sa pratique artistique de manière transversale. Après, une licence en Arts du spectacle, il a déjà assisté deux créations de la compagnie La Transplanisphère : *Stuff Happens* et *Les Descendants*. Depuis 2010, il participe aussi aux performances du *Corps collectif* qui questionnent le corps dans l'espace public.



/// Calendrier du projet ///

- 9 - 15 Déc. 2013 **Résidence d'auteurs** / Bildung & Integration, Berlin (Allemagne)
- 16 - 21 Déc. 2013 **Résidences d'auteurs** / Sin Arts, Budapest (Hongrie),
Volcano Theatre, Swansea (Grande Bretagne),
Ortzai Theatre, Vitoria Gasteiz (Espagne).
- Janv. - Juin 2014 **Période d'écriture**
- 15 Sept. - 5 Oct. 2014 **Résidence de recherche**, Maison de la Création, Bruxelles (Belgique)
- 12 - 29 Janv. 2015 **Résidence de Création**, Carreau du Temple, Paris (France)
- 30 Janv. - 4 Fév. 2015 **6 représentations**, Carreau du Temple, Paris (France)
Publication des textes des auteurs associés
Workshops étudiant et lycéen
- Fév. - Sept. 2015 **Tournée Européenne** à Bruxelles, Budapest,
Swansea, Vitoria Gasteiz, Berlin
Workshop avec le public dans chaque lieu de représentation.



/// extraits des textes *One land many faces* ///

***Eurea* de Jean Bofane**

NUSRAT (*sœur d'Eurea*) Cette nuit, j'ai deviné ce crépuscule qui tombe sur les bords de nos océans. Ces silhouettes qui s'y découpent sans arrêt comme sur les parois d'un enfer. Ils ont des pirogues qui chevauchent la vague. Un nouveau-né vagit dans le sein de sa mère. La surveillance maritime est là et il ne doit pas être entendu. Le passeur, qui doit penser à tout, est obligé d'arracher l'enfant par le bras, de le jeter à la mer d'un mouvement ample, pour que l'écume se referme sur lui et qu'il se taise. Ceux qui hurlent face à nos murs, ils ont dû se résoudre à cela, et de force. Il y a longtemps. N'est-ce pas, Eurea ? Lorsque les feux sont propagés et que la tempête souffle sur la surface de la terre, êtes-vous étonnés qu'il ait y tant de naufragés ?

EUREA. Qui allumerait ces feux ?

NUSRAT. Comment changer, Eurea ? C'est ça, la question.

***A Shit Story of Camp Yellowstars* de Kwang-Lim Kim**

CAPT. Maintenant vous êtes des membres officiels du camp *Yellowstars*. Votre devoir est de garder le drapeau Européen, le drapeau sacré, symbolisant l'âme, la vision, le futur et la gloire de l'union. Nous ne faisons qu'un sous le drapeau. Vous veillerez sur ce drapeau comme sur vous-mêmes. En retour, vous serez payés, nourris et mieux traités que ne le recommandent les standards européens. Ce devoir sacré est la chance que vous donne l'Union Européenne. Gardez ça à l'esprit et n'oubliez jamais, vous entendez ?

TOUS. Oui, chef!



First meeting de Borbála Sebők

ANYA. Il y a des endroits ici pour rencontrer des garçons ?

LUJZA. D'accord, Berlin n'est pas Budapest mais c'est une grande ville, remplie d'endroits pour faire la fête toute la nuit. Tu veux les bonnes adresses ?

ANYA. C'est pas comme ça que je vais avoir des petits enfants...

LUJZA. Fais-les toi-même. De toute façon, je vis à l'étranger, tu ne les verrais jamais.

MC. Hé, stop ! Ne vous disputez pas tout de suite !

ANYA. Ah bon ? et pourquoi donc ?

MC. Non, à la fin.

LUJZA. C'est quand la fin ?

ANYA. Notre dispute ne vous concerne pas. Je ne pense pas que l'union Européenne vous autorise à mettre le nez n'importe où.

LUJZA. Pardon, vous seriez d'accord de faire un petit-fils à ma mère ? Je veux dire, lui faire un enfant ?

Europe's Ghosts de Dan Friedman

Ghost of Europe Future 1. Dans mon futur, l'Europe est blanche à nouveau, blanche comme la neige fraîche du matin...

Ghost of Europe Future 2. Dans mon futur, nous sommes tous des êtres humains et des citoyens du monde et le mot "Europe" nous est aussi désuet que l'expression "Empire Romain". Dans mon futur, l'europe et le monde sont indissociables comme le sont les ingrédients de la Paella, du Goulash, de la Blanquette de veau, du Bohnen, un Speck, du Cawl...

M.C. Wow! Ce sont deux visions bien différentes. Laquelle sera la bonne ?

Ghost of Europe Future. Nous ne sommes que des possibilités.